

3. Брызгунова, Е.А. Звуки и интонация русской речи для иностранцев, изучающих русский язык / Е.А. Брызгунова – М.: Русский язык, 1983.
4. Брук, С.И. Население мира / С.И. Брук // Энциклопедический справочник. – М.: Наука, 1986.
5. Головин, Б.Н. Основы культуры речи/Б.Н. Головин – М.: Высшая школа, 1988.
6. Ладыженская, Т.А. Живое слово: Устная речь как средство и предмет обучения / Т.А. Ладыженская – М.: Просвещение, 1989.

**В.В. Чупик**  
Минск, БГУ

## **СЕМАНТИЧЕСКОЕ КОДИРОВАНИЕ НА ПРИМЕРЕ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОМОНИМОВ**

Основой успеха в изучении любого иностранного языка является обширный словарный запас, который определяет возможность свободно общаться и выражать свои мысли. Запоминание новой лексики является основной проблемой, с которой сталкиваются многие люди, изучающие иностранный язык. Следует помнить, что важно не только выучить новые слова, но и регулярно увеличивать их количество и применять на практике.

Процесс запоминания иностранных слов можно разделить на два этапа:

1) фиксирование произношения слов и их последовательности в зрительную память;

2) образование связи между зрительным и речевым анализатором.

Если на образование связи в зрительном анализаторе достаточно нескольких секунд, то связь между разными анализаторными системами устанавливается длительное время. Иностранные слова (впрочем, так же как и термины, и фамилии) закрепляются в памяти в течение двух-четырех дней при условии, что они повторяются активно, то есть воспроизводятся из памяти.

Слово запоминается через образ. Если не запоминается, то это проблема не памяти, а дефект восприятия. Формирование навыка запоминания достигается путем последовательной отработки каждого отдельного приема посредством выполнения психотехнических упражнений, направленных на развитие визуального мышления, так как речевое мышление медленное и тормозит запоминание. Каждое запоминаемое слово вызывает в мозге наглядный образ или фон для запоминания, неся дополнительную «избыточную» информацию и обеспечивая точность и прочность запоминания.

Язык – это система систем. Система языка представлена фонемным, морфемным, лексическим и синтаксическим уровнями, каждый из которых является системой. Лексика – это система, единицы которой взаимообусловлены и взаимосвязаны в содержательном плане. Системность лексики проявляется в пределах одного слова и в пределах словарного состава. Омонимия – это срез лексической системы, в котором проявляется разрыв связей разных значений между собой в пределах одного слова.

Омонимы – одинаковые по написанию и произношению слова с разными значениями.

В современной лингвистике достаточно хорошо изучено явление омонимии. Актуальной остаётся тема межъязыковой лексической омонимии.

Межъязыковая омонимия может являться помехой для иностранца, изучающего язык, выступать забавным совпадением. Кроме того наличие таких совпадений является семантической кодировкой – наиболее эффективным способом запоминания слов.

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

БГУ. Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.°

BSEU. Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by>      [elib@bseu.by](mailto:elib@bseu.by)

Примеры межъязыковой омонимии выявляются в практике изучения русского языка иностранцами. Приведем примеры межъязыковых омонимов. Сначала приводится русское слово, а затем совпадения содержания в другом языке.

Русско-японские межъязыковые омонимы: роза – сидение на открытом воздухе; роса – наштабурь; яма – гора; нагая – одноэтажный многоквартирный дом; он – 1) добро, благодетель, 2) звук, шум, 3) японизированное чтение китайских иероглифов; они – 1) чёрт, дьявол, 2) дух умершего, 3) водящий (в игре); оно – топор, секач; катая – твёрдый.

Русско-турецкие межъязыковые омонимы: бардак – стакан; дурак – остановка; балык – рыба; баян – госпожа; башка – другой; он – десять; туз – соль; кулак – ухо; сарай – дворец.

Знание межъязыковых омонимов позволяет запомнить некоторые слова на основании интересных формальных совпадений.

Мы кодируем не то, что слышим, а то, как мы отражаем это в нашем разуме. Слово – это не только материальный знак, а отражение плана содержания в разуме. Человек способен запомнить смысл созданных разумом конструкций.

Кодирование может быть визуальным, акустическим и семантическим (т.е. основано на визуальном образе, его звучании или значении слова). Семантическое кодирование — это такое кодирование, когда информации придается смысл. Для кодирования в этом случае необходима связь с уже сохранёнными понятиями.

Если запоминаемые образы имеют смысл, то запоминание будет гораздо эффективнее механического запоминания бессмыслицы. Образы, создаваемые одновременно с семантическим кодированием, позволяют нам лучше запомнить информацию.

При запоминании иностранных слов в образы кодируются не только иностранные слова, но и их аналоги в родном языке. Прежде чем записать в образах произношение иностранного слова, нам необходим образ, на котором это произношение будет фиксироваться. При наличии межъязыкового омонима возникают образы, которые соединяются с переводом слова. В дальнейшем эти образы будут основой ассоциации и на их дополнительных образах будет зафиксировано произношение. Одновременно эти образы обозначают перевод иностранного слова, и их легко запомнить последовательно.

Определим этапы запоминания слова: 1) создание кода; 2) перевод кода в образ; 3) сознательное запоминание; 4) запоминание последовательности; 5) закрепление информации в мозге; 6) воспроизведение запомненной информации через определенный промежуток времени. Запоминание проходит через слово-посредник (словом-посредником может выступать межъязыковой омоним); ассоциации; осознанные действия, направленные на запоминание (записывание, проговаривание и т.д.); фонетические образы; различные маркёры для быстрого извлечения слова.

Выводы:

- слова, ассоциируемые и отождествляемые (благодаря сходству в плане выражения) в русском и других языках, а в плане содержания не соответствующие друг другу, могут выступать способом кодирования в образ;
- в лексических системах русского и других языков представлены межъязыковые омонимы;
- примеры межъязыковой омонимии проявляются в практике изучения иностранного языка;
- межъязыковые омонимы, возникающие в результате случайных совпадений, создают слово-посредник для запоминания;
- межъязыковые омонимы могут выступать способом семантической кодировки, если не проявляются ложные отождествления лексических элементов систем

иностранный и родной язык и план содержания межъязыковых омонимов абсолютно отличается и не содержит никаких смысловых соответствий и пересечений;

- выявление и анализ межъязыковых омонимов являются эффективным способом запоминания новых слов;
- материалы работы могут быть использованы на практических занятиях при изучении русского языка как иностранного.

### Литература

1. Барзилович, А.М. О проблемах омонимии / А.М. Барзилович // Исследования по грамматике и лексикологии : сб. ст. – Киев, Наук. думка. – 1966.
2. Брагина, А.А. Лексика языка и культура страны / А.А. Брагина. – М., 1986.
3. Лурия, А.Р. Маленькая книжка о большой памяти / А.Р. Лурия. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1968.
4. Уфимцева, А.А. Слово в лексико-семантической системе языка / А.А. Уфимцева. – М.: Наука, 1968.
5. Федорчук, Е.В. Межъязыковая омонимия и паронимия в близкородственных языках: на материале русского и украинского языков : дис. канд. филол. наук: 10.02.01 / Е.В. Федорчук. – М., 2001.

Василевская Е.П., Махнач Т.К.  
Минск, БГЭУ

### МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ НАУЧНОМУ СТИЛЮ РЕЧИ ПРИ ДОМИНИРУЮЩЕЙ РОЛИ ЗАНЯТИЯ-ОБЩЕНИЯ

Специфика целей и условий обучения, а также специфика научного стиля речи в русском языке предполагают адекватную форму обучения. Такой формой может быть занятие-общение. Это обусловлено, во-первых, возможностью реализовать на занятии-общении все его компоненты – объяснение, закрепление, обобщение, контроль – комплексно. Во-вторых, возможностью развития у студентов на занятии-общении механизмов того вида или подвида речевой деятельности, который на данном этапе является доминирующим. В-третьих, занятие-общение – процесс двусторонний, в котором активными участниками являются преподаватель и сами студенты, что соответствует сути личностно-деятельного подхода организации общения как равнопартнерского сотрудничества. В центре обучения находится сам студент, от интересов, уровня знаний, умений которого зависит учебная цель занятия и учебная деятельность которого формируется, направляется, корректируется преподавателем.

Готовясь к каждому занятию-общению, преподаватель намечает последовательность вопросов, которые выступают в роли программы мыслительной деятельности учащихся, чтобы привести их к самостоятельным выводам о построении конструкций в научной речи, об использовании лексических единиц, о правилах оформления высказываний. Но известно, что обучение общению связано прежде всего с решением содержательных задач, поэтому проблемные вопросы и ситуации должны присутствовать на всем протяжении занятия.

При подготовке к занятию-общению преподаватель решает, какой материал следует дать с опорой на зрительный анализатор (например, термины, представленные в графической записи или символами). Взаимодействие трех анализаторов – слухового